

**UMOWA O WSPÓŁPRACY
MIĘDZY
WYŻSZĄ SZKOŁĄ TECHNICZNĄ W KATOWICACH
I
NARODOWY UNIWERSYTET OBRONY CYWILNEJ UKRAINY**

Wyższa Szkoła Techniczna w Katowicach w osobie prof. WST dr inż. arch. Andrzej Grzybowski (Katowice, Polska) i Narodowy Uniwersytet Obrony Cywilnej Ukrainy (Charków, Ukraina) w osobie rektora Władimir Sadkovy, zawarli Umowę o treści następującej:

1. Przedmiot Umowy

1.1. Strony są gotowe do współpracy w następujących dziedzinach:

1.1.1. W zakresie działalności edukacyjnej:

1.1.1.1. Wymiana doświadczenia w sferze organizacji procesu kształcenia i metodyki nauczania;

1.1.1.2. Przeprowadzenie konferencji naukowo-metodycznych oraz warsztatów z problematyki wprowadzenia nowoczesnych metod nauczania;

1.1.1.3. Wymiana planów edukacyjnych, literatury naukowo-metodycznej oraz oprogramowania;

1.1.1.4. Wymiana wykładowców;

1.1.1.5. Wymiana studentów;

1.1.1.6. Wspólne przygotowanie i wydanie podręczników.

1.1.2. W zakresie działalności naukowej:

1.1.2.1. Wspólny udział w organizacji i prace konferencji naukowo-praktycznych oraz seminariów, w tym studenckich;

1.1.2.2. Przygotowanie i wydawnictwo wspólnych prac naukowych;

1.1.2.3. Przeprowadzenie dwustronnych stażów naukowych dla nauczycieli, absolwentów i studentów;

1.1.2.4. Udział w przygotowaniu i realizacji wspólnych projektów naukowych, w tym w ramach międzypaństwowych programów i grantów międzynarodowych;

1.1.2.5. Wymiana literatury naukowo-technicznej, wydawanej przez wykładowców i pracowników uniwersytetów.

1.1.3. W zakresie kultury:

1.1.3.1. Organizacja imprez z celem lepszego zapoznania się obywateli ukraińskich z kulturą polską oraz obywateli polskich z ukraińską;

1.1.3.2. Wymiana zaproszeń dla uczestnictwa w festiwalach, konkursach i innych wydarzeniach kulturalnych, organizowanych przez uczelnie.

1.2. Niniejsza Umowa będzie realizowana zgodnie z programem opracowanym i zaakceptowanym przez obie strony.

2. Ogólne warunki Umowy

2.1. Warunki współpracy są określone odpowiednio do przedmiotu Umowy.

2.2. Wzajemna wymiana materiałem edukacyjnym dydaktycznym i naukowym między Stronami realizuje się na podstawie kontraktów.

2.3. Każda ze Stron finansuje wziętą na siebie pracę naukowo-badawczą.

2.4. Wymiana wyzytów w ramach niniejszej Umowy i ich finansowanie wyznaczają się w każdym konkretnym wypadku w Dodatku do Umowy w zależności od warunków i celów wizyty.

3. Realizacja kontaktów bezpośrednich

3.1. Strony Umowy zobowiązują się do wzajemnego informowania o wszelkich uchwalonych programach.

3.2. W celu przeprowadzenia konsultacji, badań albo rozwiązania innych kwestii, dotyczących niniejszej Umowy zgodnie z planem pracy, Strony będą wymieniać się ekspertami.

3.3. Strony Umowy mogą wykorzystywać inne niezbędne formy organizacyjne związków i kontaktów naukowych zgodnie z prawodawstwem obowiązującym w Polsce i Ukrainie.

4. Przypisy końcowe

4.1. Niniejsza Umowa nabiera czynności z chwilą jej podpisania przez obie strony.

4.2. Niniejsza Umowa nie traktuje o materialnych i finansowych zobowiązaniach Stron.

4.3. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona albo uzupełniona. Wszystkie zmiany niniejszej Umowy powinny zostać uzgodnione przez Strony w formie pisemnej i naberają czynności z chwilą ich podpisania.

4.4. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas określony terminem 5 lat.

5. Inne warunki

5.1. Niniejsza Umowa została sporządzona w czterech egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim, które posiadają tę samą moc prawną (po dwa dla każdej Strony).

5.2. Jeżeli za miesiąc do zakończenia terminu czynności danej Umowy żadna ze Stron nie zgłosi o jej zaprzestaniu albo zmianie, niniejsza Umowa uważa się przedłużoną na ten sam okres i tych samych warunkach.

5.3. W innych wypadkach, nie przewidzianych przez niniejszą Umowę, Strony działają zgodnie z prawodawstwem obowiązującym w Polsce i na Ukrainie.

**Wyższa Szkoła Techniczna
w Katowicach**

ul. Rolna 43
Katowice 40555, Polska

**Uniwersytet Narodowy ochrony
cywilnej Ukrainy**

ul. Chernyshevskaya, 94
Charków, 61023, Ukraina,

Rektor

prof. WST dr inż. arch.

prof. WST dr inż. arch. Andrzej Grzybowski

Andrzej Grzybowski

«31» 01 2018 r.

Rektor

prof. dr hab.

Vladimir Sadkovy

«23» 01 2018 r.

WYŻSZA SZKOŁA TECHNICZNA
w Katowicach
WYDZIAŁ ARCHITEKTURY, BUDOWNICTWA
I SZTUK STOSOWANYCH
ul. Rolna 43, 40-555 Katowice
tel. 32 202 50 34

**ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
МІЖ
ВИЩОЮ ТЕХНІЧНОЮ ШКОЛОЮ В КАТОВІЦАХ
ТА
НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ЦИВІЛЬНОГО ЗАХИСТУ
УКРАЇНИ**

Вища технічна школа в Катовіцах в особі ректора Анджея Гжибовського (Катовіце, Польща) та Національний університет цивільного захисту України (Харків, Україна) в особі ректора Володимира Садкового уклали договір про нижченаведене:

1. Предмет Договору

1.1. Сторони виявляють бажання співробітничати в наступних сферах:

1.1.1. У сфері освітньої діяльності:

1.1.1.1. Обмін досвідом в галузі організації навчального процесу і методики викладання;

1.1.1.2. Проведення науково-методичних конференцій і семінарів із проблем впровадження сучасних методів навчання;

1.1.1.3. Обмін навчальними планами, навчально-методичною літературою і програмними продуктами;

1.1.1.4. Обмін викладачами;

1.1.1.5. Обмін студентами;

1.1.1.6. Спільна підготовка і видання навчальних посібників і підручників.

1.1.2. У сфері наукової діяльності:

1.1.2.1. Спільна участь в організації і роботі науково-практичних конференцій і семінарів, в тому числі студентських;

1.1.2.2. Підготовка і видання спільних наукових праць;

1.1.2.3. Проведення двосторонніх наукових стажувань викладачів, аспірантів і студентів;

1.1.2.4. Участь у підготовці і виконанні спільних наукових проектів, у тому числі в рамках міждержавних програм і міжнародних грантів;

1.1.2.5. Обмін науково-технічною літературою, що видається викладачами і співробітниками університетів.

1.1.3. У сфері культури:

1.1.3.1. Організація заходів з метою кращого ознайомлення українських громадян з польською культурою і польських громадян – з українською;

1.1.3.2. Обмін запрошеннями для участі у фестивалях, конкурсах та інших культурно-масових заходах, що проводяться університетами.

1.2. Даний Договір буде реалізовуватися відповідно до програм, розроблених і прийнятих обома сторонами.

2. Загальні умови Договору

2.1. Умови співробітництва визначаються відповідно до предмета Договору.

2.2. Обмін між сторонами освітніми, дидактичними і науковими матеріалами здійснюватимуться на основі контрактів.

2.3. Кожна сторона фінансує прийняту на себе науково-дослідну роботу.

2.4. Обмін візитами в рамках даного Договору і їхніх фінансових аспектів визначаються в кожному конкретному випадку в додатку до Договору в залежності від умов і мети візиту.

3. Здійснення прямих контактів

3.1. Сторони зобов'язуються обмінюватись інформацією з затверджених програм.

3.2. З метою проведення консультацій, досліджень, або вирішення інших питань, пов'язаних з даним Договором відповідно до плану робіт, сторони будуть обмінюватися експертами.

3.3. Сторони можуть використовувати інші необхідні організаційні форми наукових зв'язків і контактів відповідно до діючого державного законодавства сторін.

4. Заключні положення

4.1. Даний Договір набуває чинності з моменту підписання його обома сторонами.

4.2. Цей Договір не створює матеріальних та фінансових зобов'язань для Сторін.

4.3. Даний Договір може бути змінений або доповнений. Усі зміни даного Договору повинні бути погоджені сторонами в писемній формі і набирають чинності з моменту їхнього підписання.

4.4. Даний Договір діє протягом 5 років.

5. Інші умови

5.1. Даний Договір складений у чотирьох екземплярах польською і українською мовами, що мають рівну юридичну чинність, по двох для кожної сторони.

5.2. Якщо за один місяць до закінчення терміну дії даного Договору жодна зі сторін не заявить про його припинення або зміну, даний Договір вважається продовженим на той саме термін і на тих самих умовах.

5.3. В інших випадках, не передбачених цим Договором, сторони керуються діючим в Польщі та в Україні законодавством.

Вища технічна школа в Катовіцах
вул. Рольна, 43
45-055, м. Катовіце,
Республіка Польща

REKTOR
WYŻSZEJ SZKOŁY TECHNICZNEJ
W KATOWICACH

prof. WST dr inż. arch. Andrzej Grzybowski

Ректор _____ А. Гжибовський

«31» 01 2018 р.

WYŻSZA SZKOŁA TECHNICZNA
w Katowicach
WYDZIAŁ ARCHITEKTURY, BUDOWNICTWA
I SZTUK STOSOWANYCH
ul. Rolna 43, 40-055 Katowice
tel. 32 202 50 34

**Національний університет
цивільного захисту України**
вул. Чернишевська, 94,
м. Харків, 61023, Україна

Ректор _____ В.П. Садковий

«23» 01 2018 р.



Handwritten signatures and initials at the bottom right of the page.